

21世纪 日汉小词典

(附英译)

监 修：尹学义
主 编：张继彤
朴正龙

外语教学与研究出版社

21世纪 日汉小词典

(附英译)

监 修：尹学义
主 编：张继彤
朴正龙

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪日汉小词典(附英译)/张继彤,朴正龙
主编.—北京:外语教学与研究出版社,2007.7

ISBN 978-7-5600-3861-2

I. 2... II. ①张... ②朴... III. ①日语—词
典 ②词典—日、汉 IV. H366

77

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 113522 号

出 版 人:于春迟

责任编辑:凌 风

封面设计:孙莉明

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址:<http://www.fltrp.com>

印 刷:中国农业出版社印刷厂

开 本:787×1092 1/48

印 张:17

版 次:2007 年 7 月第 1 版

2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5600-3861-2

定 价:34.90 元

*

*

*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换
制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

监 修：尹学义

主 编：张继彤 朴正龙

副主编：修文复 庞 琛

编 委：张继彤 朴正龙 修文复

庞 琛 孙向文 周云龙

韩树民 陈劲松 张宏志

林淑杰 朱俊红 黄 芳

段红燕

前 言

人类已经跨入 21 世纪,我国已成功加入世界贸易组织,高新技术迅速发展。展现在我们面前的是一个日新月异的世界,是一个世界人民共同建设地球家园的和平发展的时代。在更广阔的范围内与异国的朋友交往,是我国人民,特别是年轻一代的迫切愿望。掌握多种外语已成为事业成功的迫切需要。希望有一本高质量的日汉英词典的呼声日益高涨。在这种情况下,经过日语、英语两个语种的编者们的共同努力,历经数载,切磋琢磨,终于使得这部《21 世纪日汉小词典(附英译)》得以问世。这部词典,可以同时助我国的日语学习者及英语学习者一臂之力,可以使有志于同时掌握这两种外语的学习者获益匪浅。

这部词典精选出日语词汇中常用的词汇一万条,特别注意收入最新日语词汇及日语外来语词汇。每个词条都给出准确的汉语、英语释义,并配有通俗、实用的日语例句,对同时学习这两种外语的学习者,可以起到事半功倍的作用。

编写这部同时配有日语、英语例词的《21 世纪日汉小词典(附英译)》,是一种新的尝试。我们力求更加完满,但由于水平有限,加之经验不足,此外这项工作要求同时对两种外语有较深的造诣,所以在词条的释义上,在例句的对译上,还存在不少缺点。恳请专家和读者批评指正。

编者

使用说明

一、词目

1. 本词典参考了《例解新国语辞典》(第四版),精选出带有*、**的重点词目和全部的外来语词目,此外还包括大学日语教学大纲的词汇。
2. 动词、形容词词干和词尾中间用“·”分开。如:ある・く、やさし・い。词目中使用两种以上的汉字书写方式时,在中间也用“·”分开。如:あ・う【合う・遭う】
3. 外来语词目用片假名表示。如:コーム、アイシー。除英语外均在原文前注明语别略称。如:

德——德语

荷——荷兰语

意——意大利语

法——法语

希——希腊语

西——西班牙语

俄——俄语

拉——拉丁语

葡——葡萄牙语

美——美语

波——波兰语

希伯来——希伯来语

马来——马来西亚语

和制——和制英语

二、符号

【】——用以注明词目的汉字写法或外来语原文

〈〉——用以注明词性

①②③——表示义项序号

() ——①表示可送可不送的假名 ②表示补充说明

[] ——①表示国名、地名、人名、书名、专业略语等 ②表示可以换用其他说法 ③表示一个词有多种汉字书写方式时分别用于不同义项

「」——表示在日语中使用的引号

→ ——表示同义词

↔ ——表示反义词

I、II ——表示同一个词目的不同词性

◇ ——表示习语

▲……/…… ——表示日语例句及其汉语译文

①①② ——表示声调型号(本词典采用东京声调)

①型:第一个音拍低,以下各音拍都高。

①型:第一个音拍高,以下各音拍都低。

②型:第二个音拍高,以下各音拍都低。

- ③型：第二、三个音拍高，其他各音拍都低。
 ④型：第二至第四个音拍高，其他各音拍都低。
 ⑤型：第二至第五个音拍高，其他各音拍都低。
 ⑥⑦…依次类推

三、词类

1. 词性用日文表示。如：〈形動〉、〈連語〉等。
2. 一个词兼有两种以上词性时，中间用“・”分开。
3. 词类略语。标记在〈〉内。

〈名〉名词

〈代〉代名词

〈形名〉形式名词

〈五自〉五段活用自动词

〈五他〉五段活用他动词

〈五自他〉五段活用自动他动词

〈上一自〉上一段活用自动词

〈上一他〉上一段活用他动词

〈上一自他〉上一段活用自动他动词

〈下一自〉下一段活用自动词

〈下一他〉下一段活用他动词

〈下一自他〉下一段活用自动他动词

〈カ自〉カ行变格活用自动词

〈ス自〉サ行变格活用自动词

〈ス他〉サ行变格活用他动词

〈ス自他〉サ行变格活用自动他动词

〈形〉形容词

〈形動〉形容动词

〈副〉副词

〈連体〉连体词

〈接〉接续词

〈感〉感叹词

〈格助〉格助词

〈接助〉接续助词

〈接頭〉接头词

〈接尾〉接尾词

〈造語〉造语成分

〈名・ス自〉名词接する作自动词

〈名・ス他〉名词接する作他动词

〈名・ス自他〉名词接する作自动他动词

〈助動〉助动词

〈補動〉补助动词

〈連語〉连语（词组）

〈トタル〉トタル型形容动词

四、略语

[哲] 哲学	[体] 体育	[印] 印刷
[经] 经济	[理] 物理	[生] 生物
[法] 法律	[剧] 戏剧	[摄] 摄影
[史] 历史	[医] 医学	[心] 心理学
[植] 植物	[气] 气象	[口] 口语
[化] 化学	[美] 美术	[古] 古语
[动] 动物	[农] 农业	[俗] 俗语
[音] 音乐	[佛] 佛教	[方] 方言
[机] 机械	[地] 地理	[敬] 敬语
[建] 建筑	[烹] 烹饪	[喻] 比喻义
[数] 数学	[语] 语言学	[文章] 文章语
[矿] 矿物	[天] 天文学	[信] 书信用语
[解] 解剖	[电] 电工、电学	[老] 老人语
[军] 军事	[宗] 佛教以外的宗教	[妇] 妇女用语
[地质] 地质		[儿] 儿童用语

参考书目

- | | | |
|------------|-----|------------|
| 《例解新国语辞典》 | 第四版 | 1995 年 2 月 |
| 《新明解国语辞典》 | 第五版 | 1999 年 1 月 |
| 《现代日汉大辞典》 | 第一版 | 1991 年 8 月 |
| 《中日大辞典》 | 第二版 | 1992 年 4 月 |
| 《现代英语词典》 | 第一版 | 1990 年 |
| 《当代英汉双解词典》 | 第一版 | 1988 年 |
| 《实用新英汉辞典》 | 第一版 | 1991 年 6 月 |

目 录

使用说明	viii
参考书目	xi
正文	1

あ ア

ああ①【嗚呼・噫】〈感〉

①啊！哎哟！oh; ah. ▲

ああ、きれいだ。／啊！

好漂亮啊！②是，哦。aha;

yes. ▲ああ、わかった。

／哦，我明白了。

アーケード③【arcade】〈名〉

①拱廊。arcade. ②带拱顶的商店街。arcade.

アース①【earth】〈名・ス

他〉①地球，大地。the

Earth. ②地线，接地。

earth.

アーチ①【arch】〈名〉拱，

拱门，拱桥。arch.

アーチェリー①【archery】

〈名〉①射箭术。archery.

②西式弓。Western-style bow.

アート①【art】〈名〉美术，

艺术。art.

アーメン①〈感〉[宗] 阿

门。amen.

アーモンド①③【almond】

〈名〉[植] 杏仁，巴旦杏。

almond.

アール①【法 are】〈名・接

尾〉公亩（等于100平方米或0.15市亩）。are.

あい①【愛】〈名〉①爱，

爱情。love. ▲彼は本当に

あなたを愛している。／

他真的爱着你。②喜爱，

热爱。love. ▲彼は祖国

愛に燃えていた。／他

充满了爱国之情。

アイエルオー⑤【ILO】〈名〉

国际劳工组织。ILO (International Labor Organization).

アイオーシー⑤【IOC】〈名〉

国际奥林匹克委员会。

IOC (International Olympic Committee).

あいか①【哀歌】〈名〉悲

歌，挽歌。song of sorrow; elegy.

あいかわらず①【相変わらず】

〈副〉仍旧，依然。

as ever; as usual; as before.

▲彼女は相変わらず美しい。

／她仍然很美。▲

私は相変わらず忙しい。

／我仍然很忙。

あいかん①【哀歓】〈名〉

哀欢，悲欢，悲喜。happiness and sadness.

あいがん①【哀願】〈名・

ス自他〉恳求，哀求，乞

求。implore; entreat; beg.

あいがん①【愛玩】〈名・

ス他〉玩赏。pet; make a

pet of...

アイキュー③【IQ】〈名〉

智能指数。IQ (intelligence quotient).

あいきょう③【愛敬・愛嬌】

〈名〉①惹人喜欢，可爱。

lovely; charming; attractive.

▲彼女はなかなか愛嬌

がある。／她非常讨人喜欢。

②和蔼，殷勤，会应

酬，表示好感。charm. ▲

彼女は来た人みんなに

あ

愛嬌をふりまいた。／她对所有来的人都和蔼可亲。

あいけん①【愛犬】〈名〉

爱犬。one's pet dog.

あいこ①【愛顧】〈名・ス

他〉爱顾，惠顾，光顾。patronage. ▲日頃のご愛顧に感謝いたします。

／感谢您平日的惠顾。

あいご①【愛護】〈名・ス

他〉爱护，保护。protect; protection.

あいこう①【愛好】〈名・

ス他〉爱好，喜好。like; love; be fond of...

あいこくしん④【愛国心】

〈名〉爱国心。patriotism; love of one's country.

あいさい①【愛妻】〈名〉

爱妻。one's beloved wife.

あいさつ①【挨拶】〈名・

ス自〉①问候，致意，寒暄。greeting; salutation; greet; salute. ▲われわれは入口

であいさつを交わした。

／我们在入口互相问候了一下。②致词，讲话。

speech; address. ▲皆さん

にちょっと歓迎のごあいさつを申し上げます。

／请允许我向大家致欢迎词。

あいじ①【愛児】〈名〉爱

儿，爱子。one's (beloved) child.

アイシー③【IC】〈名〉集

成电路。IC (integrated cir-

cuit).

あいしゅう①【哀愁】〈名〉

哀愁，悲哀。pathos. ▲彼女の話は哀愁がただよう。／她的话里充满了悲伤之情。

あいしょう①【愛称】〈名〉

爱称，昵称。pet name; nickname.

あいじょう①【愛情】〈名〉

爱情，热爱，喜爱。love; affection; attachment. ▲彼女の愛情あふれる手紙に感動した。／我被她充满爱意的信感动了。▲愛情のない結婚／没有爱情的婚姻。

あいじん①【愛人】〈名〉

情夫，情妇。mistress; kept woman; sweetheart; lover.

アイス①【ice】〈名〉冰。

ice.

あいず①【合図】〈名・ス

自他〉信号，暗号。signal; sign; motion; gesture. ▲警官は懐中電灯で車に止

まれと合図した。／警察用手电筒发出了停车信号。

▲みんなが彼の合図によって立ち去り始めた。

／大家根据他的信号开始起立离开。

アイスクリーム⑤【ice

cream】〈名〉冰淇淋，冰糕。ice cream.

アイスホッケー④【ice

hockey】〈名〉冰球。ice hockey.

あい・する③【愛する】〈ス

他〉①爱慕，恋爱。love; have affection for; be in love with... ▲祐三は久美子をととても愛している。／祐三深深地爱着久美子。②可爱，心爱。dear; loved; much-loved. ▲彼は愛する子供たちを残して死んだ。／他撒下心爱的孩子们死了。

あいせき①【相席】〈名・ス自〉（素不相识的人）同桌就餐。share table.

あいせき①【哀惜】〈名・ス他〉哀惜，哀悼，哀痛。sorrow; mourn.

あいそ③【愛想】〈名〉①和蔼可亲，讨人喜欢。sociability; affable; amiability. ▲彼は愛想がいい。／他讨人喜欢。②好意，亲昵。amiability. ▲彼には愛想がつかた。／我厌恶他。

あいぞう①【愛憎】〈名〉爱和恨，爱憎。love and hatred.

アイソトープ④【isotope】〈名〉同位素。isotope.

あいだ①【間】〈名〉①间隔，距离。distance; space; between... ▲行と行の間をもっとあけなさい。／行与行之间再拉开点儿距离。②期间，时候，工夫。during; between... ▲休みの間にどこかへ行きましたか。／休假的时

候你去哪儿了吗？

あいだがら①【間柄】〈名〉（人与人的）关系。relation; terms. ▲彼女とはどういう間柄ですか。／和她是什么关系？▲彼とは親しい間柄だ。／和他关系亲密。

あいちゃく①【愛着】〈名・ス自〉挚爱，眷恋，留恋，依依不舍。attachment; affection. ▲彼女はその古い家に強い愛着を持っていた。／她深深地眷恋着那所旧房子。

あいちょう①【哀調】〈名〉悲调，悲怆的调子。sad melody; sentimental melody. ▲この歌は哀調をおびている。／这首歌旋律忧伤。

あいて③【相手】〈名〉①同伙，伙伴，共事者。companion; party; match; rival; playmate. ▲あの子には遊び相手がいない。／那孩子没有玩耍的伙伴。②对手，对方。opponent.

アイディア③【idea】〈名〉主意，想法，念头。idea. ▲それはいいアイディアだ。／那是个好主意。▲そのとき突然いいアイディアが浮かんた。／那时突然想出了一个好主意。

あいとう①【哀悼】〈名・ス他〉哀悼，吊唁。condo-

あ

あ

lence; deplore. ▲御尊父の死に謹んで哀悼の意を表します。／对令尊之死谨表哀悼之忱。

アイドル①【idol】〈名〉偶像，崇拜对象。idol.

あいにく①【生憎】〈副・形動〉①不凑巧，不巧。unfortunately; unluckily. ▲あいにく店は閉まっていた。／不凑巧商店关门了。②对不起。sorry. ▲あいにく兄はいま留守です。／抱歉，我哥哥现在不在家。

あいぶ①【愛撫】〈名・ス他〉爱抚，抚爱。caress; fondle.

あいぼう③④【相棒】〈名〉伙伴，同伴，伙计。partner.

アイボリー①【ivory】〈名〉象牙色。ivory.

あいま③④【合間】〈名〉间歇，闲空，空隙。interval; break; pause.

あいまい①【曖昧】〈名・形動〉曖昧，含糊，模棱两可。obscurity; equivocal; ambiguous; uncertain. ▲この文は意味があいまいだ。／这个句子的意思很含糊。▲彼はあいまいな態度をとった。／他的态度暧昧。

あいよう①【愛用】〈名・ス他〉爱用，常用，喜欢用。favorite; used to carry. ▲これは父の愛用のパ

イプです。／这是父亲爱用的烟斗。

あいよく①【愛欲】〈名〉爱欲，情欲。lust; sexual desire.

あいろ①【隘路】〈名〉①狭道，隘路。narrow path. ②难关，障碍。difficulty; bottleneck. ▲成功までには幾多の隘路を切り抜けねばならなかった。／必须突破重重难关才能取得胜利。

アイロニー①【irony】〈名〉挖苦，讽刺，讥笑。irony.

アイロン①【iron】〈名〉电熨斗，熨斗。iron.

あ・う①【会う・遭う】〈五自〉①[会う]相会，会见，见面。see; meet; run into... ▲あした彼女に会いに行く。／明天去见她。②[遭う]遭遇，遭到，遇上。meet with; encounter; go through; experience. ▲私の提案は思わぬ反対に遭った。／我的建议遭到了出乎意料的反对。

あ・う①【合う】〈五自〉①一致，合一。agree with; square; correspond. ▲彼と意見が合った。／我和他的意见一致。②合适，适合。fit. ▲この上着は私にぴったり合う。／这件上衣非常适合我。③般配，调和，协调，相称。match; agree; suit; go well

with... ▲そのネクタイは上着と合わない。／那条领带和上衣不般配。④正确，准，对。right; correct. ▲私の時計は合っている。／我的表走得很准。

アウト①【out】〈名〉(棒球)出局。out.

アウトオブデート⑥【out of date】〈形〉过时的，不流行的。out of date.

アウトサイダー④【outsider】〈名〉局外人，自由人。outsider.

アウトドア④【outdoor】〈名〉户外，屋外。outdoor.

アウトプット④【output】〈名〉输出功率。output.

アウトライン④【outline】〈名〉(谈话或想法的)概要，梗概，大纲。outline.

アウトロー④【outlaw】〈名〉无赖，坏蛋，痞子。outlaw.

あえ・ぐ②【喘ぐ】〈五自〉喘息，喘气。pant; gasp; breathe hard. ▲「もう歩けない」と彼はあえぎながら言った。／他边喘边说：“走不动了。”

あえて①【敢えて】〈副〉

①敢，肯，胆敢。dare. ②(下接否定形式)决不，未必，毫不。not bother to do something. ▲きみの提案にあえて反対はしない。／我决不反对你的建议。

あえん①①【亜鉛】〈名〉

〔化〕锌。zinc.

あお①【青】〈名〉①青，蔚蓝。blue. ②绿色，绿灯。green. ▲信号が青に変わった。／信号变绿了。

あお・い②【青い】〈形〉

①青的，蓝的，绿的。blue; green. ②苍白，(脸色)发青。pale. ▲顔が青いですよ。／脸色很苍白呀。

あおい①【葵】〈名〉〔植〕向日葵。mallow.

あおいきといき②⑤【青息吐息】〈名〉长吁短叹，一筹莫展。have a hard time; heave a sigh of despair; be in great distress.

あお・ぐ②【仰ぐ】〈五他〉

①仰望，仰视。look up. ▲空を仰ぐと、飛行機雲が見えた。／仰望天空，我看到了航迹云。②敬仰，尊敬。respect; look up to...

▲私が師と仰ぐのは青木先生だけだ。／我所敬慕为师的只有青木老师。

③请求，仰仗。ask for. ▲私は彼女の助言を仰いだ。／我征询了她的意见。

あお・ぐ②【扇ぐ】〈五他〉扇。fan.

あおこ③【青粉】〈名〉绿紫菜末。water bloom.

あおじゃしん③【青写真】〈名〉蓝图，计划，设计图。blueprint; design.

あ あおしんごう③【青信号】

〈名〉(交通信号) 绿灯。

green light. ▲青信号で道路を渡りましょう。／绿灯时过马路。

あおぞら③【青空】〈名〉

①晴空, 碧空, 蓝天。blue

sky. ②露天。open air. ▲

青空市場／露天市场。▲

青空駐車／露天停车。

あおだいしょう①③【青大将】

〈名〉[动] 黄颌蛇,

锦蛇。rat snake.

あおな②①【青菜】〈名〉

绿色青菜。greens.

あおにさい③【青二才】

〈名〉小毛孩子, 乳臭小

儿。new recruit.

あおば①【青葉】〈名〉(初

夏の) 绿叶, 嫩叶。fresh

green leaves.

あおむし②【青虫】〈名〉

[动] 青虫。green cater-

pillar.

あお・る②【煽る】〈五自〉

①(风) 吹动。drive. ▲

その火は東風にあおられて市の中心部を焼き

尽くした。／东风煽着大

火把市中心烧光了。②鼓

动, 煽动。stir up; arouse;

agitate for... ▲その話は

私の好奇心をあおった。

／那话勾起了我的好奇

心。

あか①【赤】〈名〉①红,

红色。red. ▲赤インクで

書いてはいけない。／不

能用红墨水写。②红灯, 红色信号。red. ▲信号が赤になった。／红灯亮了。③分明, 完全。▲あ

の人は赤の他人です。／

那人和我毫不相干。

あか②【垢】〈名〉①垢,

污垢, 油泥。dirt; filth;

grime. ▲彼は顔も手も

あかだらけだった。／他

脸上、手上全是污垢。②

水垢, 水碱。scale.

あかあかと③【明明と・赤

赤と】〈副〉①[明明と]

通亮, 亮堂堂。brightly.

▲家はあかあかと灯が

ともっていた。／屋里灯

火通明。②[赤赤と] 通

红, 熊熊, 红通通。blaze.

▲暖炉には火があかあ

かと焼えていた。／炉子

里的火熊熊地燃烧着。

あかがい②【赤貝】〈名〉

赤贝, 蚶子。ark shell.

あかぎれ①【皸】〈名〉(皮

肤) 皸裂, 冻裂。crack;

chap. ▲手の指先に皸が

切れた。／手指尖皸了。

あが・く②【足掻く】〈五

自〉①急得直跺脚, 焦躁。

anxious. ②挣扎。wriggle

oneself free.

あかげ①【赤毛】〈名〉红

发, 红毛。red hair.

あかじ①【赤字】赤字, 亏

空。deficit; in the red. ▲

市の財政は赤字になっ

た。／市财政出现了亏空。

▲わが家の家計は赤字だ。／我家的家庭开支出现了赤字。

アカシア①②【acacia】〈名〉
〔植〕洋槐，刺槐。acacia.

あかしお①【赤潮】〈名〉
红褐色的海水，赤潮。red tide.

あかしんごう③【赤信号】
〈名〉（交通信号）红灯。

▲赤信号で道路を渡ってはいけない。／红灯时不许过马路。

あか・す①【明（か）す】〈五他〉①熬夜，过夜。sit up; spend. ▲彼女は一晩には泣き明かした。／她哭了一夜。②说出（秘密、身世）。reveal; disclose. ▲彼は身元を明かさなかった。／他没有说出他的来历。

あかつき①【暁】〈名〉①拂晓，黎明。dawn; day-break. ②…之时，…之际。when. ▲当選のあかつきにはみなさまのために一生懸命に働きます。／一俟当选一定竭力为大家服务。

あかつち①【赤土】〈名〉
红土，（含有铁质的）红壤。red clay.

アカデミー②③【academy】
〈名〉大学，科学院，研究所。academy.

アカデミック④【academic】
〈形動〉学院式的，学究

式的。academic.

あかね①【茜】〈名〉〔植〕
茜草，血见愁。madder.

あかはじ①【赤恥】〈名〉出
大丑，现大丑。be disgraced
in public; be put to shame.

あかはた①【赤旗】〈名〉
红旗。red flag.

あかまつ①②【赤松】〈名〉
〔植〕红松。Japanese red
pine.

あかみ①【赤身】〈名〉（动
物的）瘦肉。lean meat; red
meat; dark meat.

あかり①【明かり】〈名〉
亮儿，亮光，灯光。light;
lamp. ▲明かりをつけ〔け
し〕なさい。／请开〔关〕
灯。▲突然その明かりが
消えた。／那个亮光突然
熄灭了。

あがり①【上（が）り】〈名〉
①收益，收获，进项。
income; profit. ▲この事
業からの上がりはいたい
へん大きい。／这项事业
收益很大。②（某种持续
的事物）结束，完了。finish;
completion.

あが・る①【上（が）る】〈五
自〉①上升，升起。go up;
rise; soar; climb; mount. ▲
幕が上がった。／幕布升
起来了。②提高，长进。
improve; go up. ▲彼の学
校の成績が上がった。／
他在学校的成績提高了。
③上学，入学。go to school;

あ